

## НОВОЕ В ЛЕКСИКОГРАФИИ

(Рец. на кн.: «*Perspectives on Lexicography in Italy and Europe*». Edited by Silvia Bruti, Roberta Cella and Marina Forschi Albert. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2009. – 341 с. и *Webs of Words: New Studies in Historical Lexicology* / Edited by John Considine. – Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2010. – 242 p.)

О. М. Карпова

*Ивановский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 июня 2011 г.

В последнее время в различных частях света проводится значительное количество интересных семинаров, конференций и школ по общим и частным вопросам лексикографии. Среди них международные лексикографические конференции: по электронной лексикографии – в Бельгии: ELexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications 2009, Belgium, Louvain-la-Neuve, 22–24 October 2009, Centre for English Corpus Linguistics; по исторической лексикографии – в Канаде: English Dictionaries in Global & Historical Context, Canada, Kingston, 3–5 June 2010, Queen's University; международные лексикографические школы в Ивановском государственном университете (VIII Международная школа-семинар «Новое в теории и практике лексикографии: синхронный и диахронный подходы, Иваново, 10–12 сентября 2009 г.; IX Международная школа-семинар по лексикографии «Лексикографические ракурсы: традиции и вызовы XXI века», Иваново, 8–10 сентября 2011 г.) и др.

Материалом для рецензируемой книги послужили доклады, представленные на международном семинаре «*Lexicography in Italy and Europe*», который состоялся в университете г. Пизы 19–20 октября 2007 г. В коллективной монографии собраны статьи, обобщающие исследования в области исторической и современной лексикографии на материале европейских языков: испанского, итальянского, английского, немецкого, португальского и др.

Монография состоит из трех частей – *Историческая лексикография (Historical Perspective on Lexicography)*; *Исследования исторической и современной лексикографии в синхронии (Synchronic Perspective on Old and Modern Lexicography)*; *Исследования исторической и современной лексикографии в синхронии*

(*Synchronic Perspective on Old and Modern Lexicography*) – и *Приложения (Some Reflections on Dictionaries and Translation)*.

Первая часть включает статьи, посвященные описанию принципов построения мега-, макро- и микроструктуры словарей испанского, итальянского, английского и французского языков – исторических принципов с применением новых информационных технологий. Речь идет о создании электронных корпусов как основы этих словарей (J. A. Pascual «The Preparatory Stage of the NDHE: «Divide and Rule»; P. G. Beltrami «The Lexicography of Early Italian: Its Evolution and Recent Advances»; J.-M. Simpson. «The Oxford English Dictionary: What Does the Future Hold for Historical Lexicography?» и J.-M. Pierrel et al. «Research and Resource Enhancement in French Lexicography: The ATILF Laboratory's Computerized Resources»).

Выбор для анализа перечисленных выше словарей ведущих европейских языков является далеко не случайным, поскольку они сыграли значительную роль в формировании национальных языков и послужили своеобразными кодификаторами нормы словоупотребления. При этом, отбирая входные единицы в словники своих справочников, их авторы опирались на теорию литературного авторитета, когда язык известных писателей служил эталоном словоупотребления для их современников.

Вторая часть содержит статьи известных европейских лексикографов, посвященные проблемам создания двуязычных словарей на материале португальского и других европейских языков (T. Verdelho. «On the Origins of Modern Bilingual Lexicography: Interactions between Portuguese and Other European Languages»); лексикографической картине Италии XIX в. (M. Bricchi. «A Few Points on Italian Lexicography in the Nineteenth Century»). Весьма интересен

обзор словарей немецкого языка, предложенный А. Клозе («Modern German Dictionaries and Their Impact on Linguistic Research»), который представляет собой новый подход к классификации существующих словарей немецкого языка. Более того, все авторы делают особый акцент на применении этих справочников для перевода различного рода текстов (художественных и специальных).

В третьей части освещаются новейшие исследования, проведенные авторами статей в области электронной и интернет-лексикографии на материале англоязычных справочников (P. Stokes, E. Pierazzo. «Encoding the Language of Landscape: XML and Databases at the Service of Anglo-Saxon Lexicography» – одноязычный корпус англо-саксонских текстов); пяти изданий в формате он-лайн «Vocabolario degli Accademici della Crusca» – словарь итальянского языка, составленный в Академии делла Круска (M. Biffi. «Accademia della Crusca's Online Dictionaries») и многоязычного словаря лингвистической терминологии (A. De Meo, F. Lorenzi. «The General Multilingual Dictionary of Metalinguistic Terminology»), характерной для метаязыка лексикографии.

Заслуживают внимания и статьи, включенные в *Приложение*, в которых читателю предлагается подробный обзор современных итальянских двуязычных словарей для общих и специальных целей (St. Nucorini. «On Italian Bilingual and Specialized Dictionaries»), а также рассматривается вопрос об использовании различного рода справочников при переводе литературных и исторических памятников (I. Carmignani. «Lexicographical Tools in Literary Translation: Some Considerations Iride Carmignani»; D. Cavallini. «From the Typewriter to the Internet: New Tools for the Translator Daria Cavallini»).

Следует подчеркнуть, что круг затронутых в монографии вопросов является чрезвычайно актуальным не только для исследователей, изучающих отдельные национальные лексикографии. Здесь удачно сочетаются исторически сложившиеся в европейской лексикографии тенденции и современная лексикографическая картина европейских языков, отличающаяся как национальными особенностями, так и общими проблемами: выбор источника, критерии отбора лексики в словник, способы их описания, особенности метаязыка словарных статей.

В большинстве статей даются исчерпывающие обзоры существующих общих и специальных справочников различных европейских языков, а библиографические списки содержат новейшие теоретические работы в области современной лексикографии, которые могут быть рекомендованы молодым исследователям для научной работы.

Публикация коллективной монографии «Perspectives on Lexicography in Italy and Europe» является

заметным событием в теоретической лексикографии, поскольку здесь не только изучается авторитетная итальянская лексикография, но и рассматриваются сходства и различия в формировании, развитии и современном состоянии других европейских лексикографий: испанской, французской, немецкой и португальской. Это особенно отрадно ситуации, когда большинство современных исследователей отдают предпочтение богатому в лексикографическом плане Великобритании или США, имеющим сотни различных по объему и содержанию лингвистических и энциклопедических словарей, представленных в печатной и электронной форме.

Остается надеяться, что предложенные авторами монографии выводы могут быть полезными не только европейским лексикографам, но и их коллегам в Америке, Африке и Азии, где существуют и плодотворно работают национальные ассоциации лексикографов: Азиалекс (ASIALEX), Австралекс (AUSTRALEX), Африлекс (AFRILEX) и другие национальные лексикографические объединения профессионалов-лексикографов.

Выход в свет другой коллективной монографии «*Webs of Words: New Studies in Historical Lexicology*» (2010), безусловно, является ярким событием для лингвистов, поскольку здесь отражены проблемы, связанные с изучением лексикологии в историческом аспекте.

Проблемы исторической лексикологии и лексикографии всегда были в центре внимания отечественных ученых: В. В. Виноградова, Н. Н. Амосовой, Л. П. Ступина и других известных лингвистов. Этот факт подчеркивается и в Предисловии редактора, который справедливо замечает, что работы В. В. Виноградова послужили толчком к проведению многих исследований в России и за рубежом. В то же время Дж. Консидин указывает на весомый вклад французских и немецких ученых в формирование и развитие этого важного раздела лингвистики.

Редактор монографии также указывает в предисловии, что вопросы исторической лексикологии в последнее время вышли на передний план в современной зарубежной лингвистике, что во многом обусловлено проведением ряда международных конференций по исторической лексикологии и лексикографии XXI в.

Так, в 2002 г. по инициативе английского лексиколога Дж. Коулман была создана Ассоциация по исторической лексикологии и лексикографии в университете г. Лестера (Великобритания). Актуальные проблемы исторической лексикологии и лексикографии обсуждались на международных конференциях в Великобритании (2002 г.), Финляндии (2008 г.), Канаде (2010 г.) и на различных симпозиумах и семинарах в России и ближнем зарубежье.

В рецензируемой работе собраны материалы докладов, прочитанных на IV Международной конференции по лексикологии и лексикографии, которая прошла в Канаде в 2008 г.

В десяти главах (К. Kučera, M. Stluka. *Diachronic Corpora: Seeing Histories of Words from another Angle*; J. Samson. *Do Savages Get the Blues? William Colenso and the Nineteenth-Century Colour Debate*) на материале различных языков: английского, русского, чешского, китайского, португальского, итальянского и других подробно рассматриваются проблемы заимствований из английского (M. Podhajecka. *The Third Edition of the OED and Lexical Transmission: Towards a Consistent Research Methodology*; I. Casanova. *Should Portuguese Dictionaries Register English Words?*) и других европейских языков.

Особый акцент делается на проблемах этимологии и этимологических характеристиках в словарях различных типов (I. Lancashire. *Why did Tudor England have no Monolingual English Dictionary?*; M. Urban. *Cleaning up the Mess: The Case of English Balcony*; L. Winer. *Historical Naming Strategies for Fauna in Trinidad & Tobago English/Creole*). Подробно анализируются принципы построения наиболее авторитетных словарей различных языков, включая китайский (V. Waszink. *Biologisch vs. Biokoffie, Ecologisch vs. Ecotrend: Dutch Bio- and Eco- Through the Ages in the Dictionary*; T. Pellin. *Masters, Mothers, and Barking Dogs: The Lexical Family of the Words for Grammar in China*), которые в различные исторические периоды стали эталоном для соотечественников.

Отдельно хотелось бы подчеркнуть значимость библиографической секции (*Bibliography*, с. 214–230), в которой для удобства читателя приведен список источников, использованных авторами всех перечисленных выше статей. Да и сама организация справочного раздела весьма удобна и предлагает пользователю адреса сайтов, выходные данные словарей и теоретических работ, среди которых много новых и полезных как для начинающих исследователей, так и для маститых ученых.

Из числа представленных в коллективной монографии работ меня как лексикографа особенно привлекли две статьи: коллеги из Польши (Mirosława Podhajecka – *The Third Edition of the OED and Lexical Transmission: Towards a Consistent Research Methodology*) и (Isabel Casanova из Португалии – *Should Portuguese Dictionaries Register English Words?*) Обе статьи посвящены различным проблемам заимствований, причем в первой (*The Third Edition of the OED and Lexical Transmission: Towards a Consistent Research Methodology*) скрупулезно исследуются русские заимствования, вошедшие в различные издания Большого Оксфордского словаря. Для носителя рус-

ского языка этот материал особенно интересен с учетом того, что во многих современных словарях русского языка преобладают заимствования из английского языка. Все наблюдения автора убедительно проанализированы в статье и изложены в виде таблиц (с. 152–158), благодаря чему хорошо видны англо-русские культурные связи в различных областях: экономике, политике, культуре (*politinformatsia, politinik, matryoshka, narodnik* и пр.).

Португальский автор ставит перед издателями вопрос: «Почему в словаре португальского национального языка сплошь и рядом встречаются англицизмы?» (*cowboy, drink, ketchup, cheeseburger, jeans*) и рекомендует составителям последующих словарей португальского языка включать в словники исконно португальскую лексику. I. Casanova вступает в полемику не только с издателями словарей современного португальского языка, но и обращается к лексикографам других стран: Мексики, Греции с настоятельным требованием отступить от повсеместного явления глобализации в словарях своих национальных языков, сохранив национальную специфику и, вместе с этим, – их национальную идентичность.

Примечателен тот факт, что редактором рецензируемой коллективной монографии выступил известный канадский лексикограф Дж. Консидин, перу которого принадлежат многие интересные монографии по исторической лексикологии и лексикографии английского языка («*Dictionaries in Renaissance Europe: Lexicography and the Making of Heritage*» (2008), «*Words and Dictionaries from the British Isles in Historical Perspective*» (2007) и др.). Мне особенно приятно писать отзыв об этой книге, поскольку с ее редактором я познакомилась лично на международной конференции по исторической лексикографии в Хельсинки в 2008 г. (Hellex-2). В 2009 г. Дж. Консидин по приглашению оргкомитета VIII Международной лексикографической школы выступал в Иваново как приглашенный ученый и покориł участников безукоризненным английским языком, широтой эрудиции и тематики, лингвистической компетентностью и высоким профессионализмом. Остается лишь пожелать уважаемому коллеге дальнейших интересных исследований и публикаций в области исторической лексикологии и лексикографии.

В заключение отмечу, что обе книги вышли в авторитетном издательстве Cambridge Scholars Publishing, которое в последнее время выпустило немало коллективных монографий, основанных на материалах международных конференций и симпозиумов. Достаточно назвать три работы под редакцией профессоров Ф. И. Карташковой и О. М. Карповой, подготовленные на основе пленарных докладов, прочитанных на последних международных лекси-

кографических школах, проходивших в Ивановском государственном университете: «*Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures*» (2007), «*Lexicography and Terminology: A Worldwide Outlook*» (2009), «*New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis*» (2010).

*Ивановский государственный университет*

*Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии, проректор по связям с общественностью*

*E-mail: omk@ivanovo.ac.ru*

*Тел.: 007-0932-375402*

Такой неподдельный интерес издателей к теоретическим и прикладным аспектам лексикографии следует только приветствовать и надеяться, что серия публикаций по общим и частным проблемам национальных лексикографий будет продолжена и в будущем.

*Ivanovo State University*

*Karpova O. M., Doctor of Philological Science, Professor, Head of the English Philology Department, PR Professor*

*E-mail: omk@ivanovo.ac.ru*

*Tel.: 007-0932-375402*